

2025

5

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

# KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por el Hisho Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

令和6年度住民税非課税世帯等に対する臨時特別給付金の申請はお済ですか

## Ya Realizó la Solicitud del Juuminzei Hikazei Setai tou ni Taisuru Rinji Tokubetsu Kyuufukin? Subsidio Extraordinario para Unidades Familiares Exentas de Impuestos de Residencia (Año fiscal R6)

Estamos recibiendo las solicitudes del subsidio de 30.000 yenes proporcionado a cada Setai (unidad familiar) exenta del Juuminzei (impuesto de residencia). Para el Setai con niños menores de 18 años de edad (los nacidos después del 2 de abril de 2006), adicional de 20.000 yenes por cada niño.

Las unidades familiares elegibles, que aún no han presentado la solicitud, deben hacerlo dentro del plazo determinado.

**Público objetivo:** Setai en la que todos los miembros están exentos del Juuminzei en el año fiscal Reiwa 6 en la fecha base del 13/dic/2024.

※Con excepción de las unidades familiares en las que todos son dependientes de una persona sujeta a impuestos

**Modo de solicitar:** Completar los datos necesarios en el Kakuninsho – formulario de confirmación enviado por la municipalidad y presentarlo a través del sobre de respuesta. Si no hay errores, el depósito se realizará en la cuenta especificada aproximadamente 3 semanas después de la recepción en la municipalidad.

**Plazo:** 31 de mayo (sáb) ※válidos, con el sello del correo con esta fecha

**Informes:** Shakai Fukushika ☎ 0749-65-6536



Página WEB de la municipalidad de Nagahama (en japonés)

軽自動車税（種別割）の

## 2 de Junio es el Plazo para Solicitar la Reducción del Impuesto Sobre Vehículos de Pequeño Porte “Keijidoushazei”

Personas a quienes se le ha emitido la libreta de deficiente físico, deficiente mental, enfermos o heridos por causa de la guerra, de salud y bienestar para personas con discapacidad psiquiátrica, y corresponden a determinados requisitos, al solicitarlos, pueden recibir la reducción de parte del impuesto sobre vehículos de pequeño porte.

**Público objetivo:** personas que correspondan a los requisitos determinados sobre la clasificación y nivel de discapacidad, propietario, conductor del vehículo, finalidad de uso etc.

**Período de Recepción:** Del 7 de mayo (mie) ~ 2 de julio (lun)

**Lugar de solicitud:** Zeimuka, (1º piso de la municipalidad de Nagahama) Kurashi Madoguchika (Hokubu Goudou Chosha) o en las sucursales

**Items necesarios:** Libreta de la persona con discapacidad física o otros, licencia de conducción del conductor, Jidousha kensasho (documento de inspección del vehículo). En el caso del Denshi Shakensho – certificado electrónico, presentar el Jidousha Kensasho Kiroku Jikou – Certificado con registros de inspección del vehículo.

※Hay casos en los que sea necesario presentar otros documentos: Seikei Douitsu Shoumeisho (certificado de que viven de la misma renta), constancia de asistencia para tratamiento médico, estudios, trabajo, recepción de servicios en instituciones.

※Por favor informese con antecedencia en la sección responsable o por la página WEB (en japonés) de la municipalidad.

**Informes:** Zeimuka ☎ 0749-65-6508



Página WEB de la municipalidad de Nagahama (en japonés)

多言語対応窓口の案内

## Información Sobre la Ventanilla de Atención Multilingüe

En el Shiminka Zairyuu Kanren Madoguchi (ventanilla 10), auxiliamos a los residentes de nacionalidad extranjera en los procedimientos administrativos, atendemos consultas relacionadas a la vida cotidiana y proporcionamos información necesaria para el día a día en diversos idiomas. Los días de la semana y el horario de atención varían según el idioma.

**Atención en los siguientes idiomas:**

Portugués, español, inglés, vietnamita y Yasashii Nihongo (japonés simplificado). ※La atención en otros idiomas se ofrecerá utilizando un dispositivo traductor y un intérprete remoto a través de una tablet.

**Horario de atención:**

○Español, portugués, inglés y Yasashii Nihongo

Lunes, martes, miércoles y viernes: 9:00 ~ 16:45

Jueves: 9:00 ~ 19:00

○Vietnamita: Martes: 13:30 ~ 16:30

Jueves: 13:30 ~ 19:00

**Informes:** Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711



Página WEB de la municipalidad de Nagahama (en japonés)

# GUÍA DE SALUD ほけんだより

Nagahama-shi Hoken Center [Kenkou Suishinka] ☎ 0749-65-7751.

Hoken Center Takatsuki Bunshitsu ☎ 0749-85-6420



## EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

**Horario de inscripción de los exámenes de 1 año y 8, 2 años y 8 y 3 años y 8 meses:**

Nacidos en día impar: 13:00 ~ 13:35, nacidos en día par: 13:35 ~ 14:15.

En el Hoken Center Takatsuki Bunshitsu, los exámenes pediátricos de 1 año y 8 meses y de 2 años y 8 meses se realizarán cada dos meses.

**Items necesarios: Todas las edades:** Boshi Kenkou Techou (libreta de salud materna infantil), cuestionario, toalla de baño

<Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Nagahama-shi Hoken Center (con intérprete)		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu	
	Regiones: Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	Período de nacimiento	Regiones: Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	Fechas
4 meses	1 ~ 20/febrero /2025	26 de junio	febrero/2025	27 de junio Recepción: 13:00 ~ 13:55
10 meses	1 ~ 19/agosto /2024	25 de junio	agosto/2024	27 de junio Recepción: 13:35 ~ 14:15
1 año y 8 meses	26/septiembre ~ 20/octubre/2023	16 de junio	octubre/2023 noviembre/2023	8 de julio
	21/octubre ~ 13/noviembre/2023	17 de junio		
2 año y 8 meses	29/septiembre ~ 15/octubre/2022	5 de junio	octubre/2022 noviembre/2022	12 de junio
	16/octubre ~ 9/noviembre/2022	6 de junio		
3 años y 8 meses	1 ~ 20/octubre/2021	2 de junio	octubre/2021	9 de junio
	21/octubre ~ 14/noviembre/2021	4 de junio		

○ El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○ El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. o algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.

○ Solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

○ No dude en orientarse con antecedencia, en caso de que tenga alguna preocupación sobre el examen pediátrico.

## 長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente antes de acudir al centro y colocarse máscara;

※ No realizamos test de influenza o COVID-19.

**Teléfono: 0749-65-1525**

(Atención para que no haya equivocación al marcar el número).

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatria y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**Fechas de Atención: Mayo:3, 4, 5, 6, 11, 18, 25**

**Junio:1, 8, 15, 22, 29**

**Horario de Recepción:** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**Horario de Atención:** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**Lugar:** En Kohoku Iryou Support Center [Medisapo]

(Miyashi-cho 1181-2)

※ Al consultarse, por favor presente su Myna Hokenshou (tarjeta My Number vinculada al seguro de salud) o un documento con los datos del seguro de salud al que está inscrito, Marufuku (tarjeta del sistema de asistencia social a través del subsidio de gastos médicos), libreta de remedios, Boshi Kenkou Techou (libreta de salud materno-infantil) en el caso de niños.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



## A Partir de Junio, comienza el Tokutei Kenshin Examen de Salud Promovido Por el Kokumin Kenkou Hoken

A partir de junio, será posible realizar el Tokutei Kenshin en los lugares de realización del Sougou Kenshin (examen general de salud de la ciudad) y en las instituciones médicas designadas.

El Tokutei Kenshin puede detectar de forma precoz enfermedades relacionadas con el estilo de vida como como hipertensión arterial, hiperlipidemia, diabetes, etc. No deje de realizar el Tokutei Kenshin todos los años, para mantenerse al tanto de su estado de salud.

**Público objetivo:** Asegurados del Kokumin Kenkou Hoken de Nagahama entre 40 y 74 años de edad  
(personas en tratamiento ambulatorio también son elegibles).

**Plazo para realizar el examen:** hasta el 28 de febrero de 2026.

En caso de personas que cumplirán 75 años hasta la fecha arriba mencionada, el plazo es hasta el día anterior a su cumpleaños.

**Costo:** gratuito

Verifique más información en el panfleto que se enviará junto con la tarjeta para el examen a finales de mayo, o en la página web de la municipalidad.

**Informes:** Hoken Nenkinka ☎ 0749-65-6512



Página WEB de  
la municipalidad  
de Nagahama  
(en japonés)

## 5月31日は世界禁煙デー

## 31 de Mayo, Día Mundial Sin Tabaco

31 de mayo es el Día Mundial Sin Tabaco.

Con la revisión de la Ley de promoción de la salud el 1º de abril de 2020, la consideración para prevenir el humo pasivo de las personas a su alrededor se ha vuelto obligatoria para los fumadores.

En el resultado de la encuesta con los habitantes, realizada en 2023, además de la alta incidencia de humo pasivo en la entrada de establecimientos, se observó también un número considerable de casos de humo pasivo en el hogar.

Además de que el humo del cigarrillo puede alcanzar una distancia de al menos siete metros, influye negativamente en la salud de las personas a su alrededor, ya que existe el riesgo de que los niños ingieran las sustancias nocivas adheridas en los papeles de pared, cortinas, alfombras, etc.

Informémonos correctamente sobre los riesgos que el humo del cigarrillo puede causar a la salud y protejamos nuestra propia salud y la de nuestros seres queridos mediante la abstinencia del tabaco.

### ■Sobre clínica ambulatoria de tratamiento del tabaquismo

Es posible consultar con la cobertura del seguro de salud en caso de cumplir los requisitos.

Verifique la página WEB de la municipalidad para más información sobre los lugares de tratamiento del tabaquismo en la ciudad, los requisitos para la cobertura del seguro de salud, etc.

**Informes:** Kenkou Kikakuka ☎ 0749-65-7779



Kin En Danshaku  
Mascota de la  
Promoción de la Salud



Página WEB de  
la municipalidad  
de Nagahama  
(en japonés)

## ツキノワグマ等の出没に注意

## Cuidado con los Osos Tibetanos - "Tsukinowaguma"

Ya estamos en la estación en que, antes de invernar, la salida de los osos son más frecuentes. Tomemos cuidado con los siguientes puntos al acercarnos a las montañas o a sus hábitat.

### ① Evitar salir temprano por la mañana y al atardecer

Se dice que los osos tibetanos mayormente se acercan a las casas al atardecer y realizan sus actividades en el transcurso de la noche. Se recomienda en lo posible, evitar salir de casa por las noches.

### ② Portar una campanilla u otros al salir

Al salir, realizar trabajos agrícolas u otros, colocarse una campanilla, encender una radio o hacer ruido para avisar la presencia de seres humanos.

### ③ No dejar basura orgánica, árboles frutales ni verduras abandonadas

Con el fin de no atraerlos a las inmediaciones de las casas, se solicita administrar la basura orgánica, colocándola dentro de un tacho u otros. Además, se recomienda no dejar abandonado árboles frutales como kaki, ni de hortalizas; sacar rápidamente los frutos .

■Incluso en áreas urbanas puede aparecer el [Hanarezaru (mono que se ha alejado de la manada)]. La información (en japonés) referente a ello, se está enviando a través del Servicio de Envío de Mensajes, por lo que se solicita hacer uso de este medio.

※El registro en el Sistema de Envío de Mensajes puede realizarse a través de la página de internet de la Municipalidad.

**Informes (en japonés):** Nougyou Shinkouka ☎ 0749-65-6522.



## 全国一斉情報伝達訓練の実施

## Prueba Nacional de Transmisión Simultánea de Informaciones

La transmisión automática con mensaje enviados por el Sistema Nacional de Alerta Inmediata (J-ALERT) será realizada como prueba para en caso de emergencia como ocurrencia de terremotos, ataques terroristas, etc.

En los días de pruebas, las informaciones serán transmitidas simultáneamente a los ciudadanos por los altoparlantes del sistema de transmisión de emergencia por radio de la Municipalidad.

**Días: 28 de mayo (mié) 11:00; fecha extra 25 de junio (mié)**

**20 de agosto (mié) 11:00; fecha extra 10 de septiembre (mié)**

**12 de noviembre (mié) 11:00; fecha extra 3 de diciembre (mié)**

**6 de febrero de 2026 (vie) 11:00; fecha extra 20 de febrero (vie)**

**Informes:** Bousai Kiki Kanrika ☎ 0749-65-6555

電池が取り外せない小型電子機器は

## Dispositivos Electrónicos Pequeños con Batería No Removible Deben Ser Desechados en la Basura Recicitable de Pilas Usadas y Otros

Anteriormente se solicitaba que los dispositivos electrónicos pequeños con baterías recargables y no removibles, como smartphones, cepillos de dientes eléctricos y afeitadoras eléctricas, fueran desecharados en la basura no insinerable. Sin embargo, con el objetivo de prevenir incendios en los camiones de recolección e instalaciones de tratamiento, desde el 1º de abril de 2024, solicitamos su colaboración para que desechen este tipo de objetos en la basura recicitable de pilas usadas y otros 「使用済み乾電池類」。

### ■Artículos recolectados en la basura recicitable de pilas usadas y otros

#### Artículos que ya eran recolectados

Pilas, baterías recargables removibles de dispositivos electrónicos pequeños (cámara fotográfica, aparatos electrónicos, smartphones, aspiradora inalámbrica etc.)



#### Artículos que son recolectados en la basura recicitable de pilas usadas y otros desde abril de 2024

Entre los dispositivos electrónicos pequeños con batería interna recargable, aquellos cuya batería no se puede retirar fácilmente.

#### Artículos principales

##### ■Artículos que pueden ser desecharados



enteros  
Auriculares  
Inalámbricos  
Smartphone  
Ventilador portátil  
Aparato de video  
juegos

##### ■Artículos en los que es necesario retirar algunas partes antes de desecharlos



Retirar la parte del cepillo y desecharla en la basura no incinerable.

Cepillo de dientes eléctrico



Retirar la hoja y desecharla en la basura no incinerable.

Afeitadora eléctrica

※Aunque sea de este tipo de artículos, no será elegible cuando la batería pueda ser removida fácilmente.

#### ■Modo de desechar

##### Verificar si la batería del artículo puede ser removida:

###### ⇒ Si la batería puede ser removida

Retirar la batería y desecharla en la caja de recolección de basura reciclab de pilas usadas y otros. Desechar el artículo en la basura no incinerable.



Basura no incinerable      Pilas usadas y otros

###### ⇒ Si la batería no se puede remover fácilmente.

Retirar las partes removibles como el cepillo, la hoja, etc., y desechar el artículo en la caja de recolección de basura reciclab de pilas usadas y otros. Desechar las partes removidas en la basura no incinerable.



Pilas usadas y otros      Basura no incinerable

- Retirar las partes removibles del cepillo de dientes eléctrico, de la afeitadora eléctrica etc.
- Aparatos que no tienen la batería incorporada, o cuya batería puede ser retirada fácilmente, no pueden ser descartados en esta categoría. Después de retirar la pila o batería, debe desechar en la basura no incinerable o en la basura de gran tamaño.
- Los accesorios del aparato (cables, control remoto, etc.) y embalajes como cajas, etc. no pueden ser desecharados en la caja de recolección de basura reciclab de pilas usadas y otros.
- No hubo alteración en la forma de desechar pilas alcalinas, de botón, baterías de ion de litio.

Informes: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyoumuka ☎ 0749-62-7143

#### 納付カレンダー

#### Calendario de Pago de Impuestos

Mes de Pago	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Enero	Febrero	Marzo
Fecha de Vencimiento (mes/día)	6/2	6/30	7/31	9/1	9/30	10/31	12/1	1/5	2/2	3/2	3/31
Impuesto Municipal y Prefectural		Total o 1 <sup>ra</sup> Cuota			2 <sup>da</sup> Cuota		3 <sup>era</sup> Cuota		4 <sup>ta</sup> Cuota		
Impuesto Sobre Activos Fijos e Impuesto Sobre la Planificación Urbana	Total o 1 <sup>ra</sup> Cuota		2 <sup>da</sup> Cuota			3 <sup>era</sup> Cuota		4 <sup>ta</sup> Cuota			
Impuesto sobre Vehículos Livianos	Cuota Única										
Tasa (imp.) del Seguro Nacional de Salud		Total o 1 <sup>ra</sup> Cuota	2 <sup>da</sup> Cuota	3 <sup>era</sup> Cuota	4 <sup>ta</sup> Cuota	5 <sup>ta</sup> Cuota	6 <sup>ta</sup> Cuota	7 <sup>ma</sup> Cuota	8 <sup>va</sup> Cuota	9 <sup>na</sup> Cuota	10 <sup>ma</sup> Cuota
Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia		1 <sup>ra</sup> Cuota	2 <sup>da</sup> Cuota	3 <sup>era</sup> Cuota	4 <sup>ta</sup> Cuota	5 <sup>ta</sup> Cuota	6 <sup>ta</sup> Cuota	7 <sup>ma</sup> Cuota	8 <sup>va</sup> Cuota	9 <sup>na</sup> Cuota	10 <sup>ma</sup> Cuota
Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años			1 <sup>ra</sup> Cuota	2 <sup>da</sup> Cuota	3 <sup>era</sup> Cuota	4 <sup>ta</sup> Cuota	5 <sup>ta</sup> Cuota	6 <sup>ta</sup> Cuota	7 <sup>ma</sup> Cuota	8 <sup>va</sup> Cuota	9 <sup>na</sup> Cuota

\* Como el último día de los meses de mayo, agosto, noviembre, diciembre, enero y febrero coinciden con feriados bancarios, la fecha de vencimiento será el día hábil siguiente.

\* Para personas mayores de 65 años de edad, si alguno de los siguientes: Impuesto Municipal y Provincial, Tarifa del Seguro Nacional de Salud, Tarifa del Seguro de Cuidados y Asistencia y Tarifa del Sistema de Salud para personas mayores de 75 años de edad, es descontado de la jubilación, la fecha de débito será la misma que la del pago de la jubilación.